

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۱. نخستین گام در ترجمه قرآن کریم ..... است.
 

الف) هدف شناسی	ب) لفظ شناسی	ج) معنا شناسی	د) فضا شناسی
----------------	--------------	---------------	--------------
۲. کتاب «اهداف قرآن» و «إعراب القرآن و بیانه» به ترتیب توسط چه کسی نگاشته شده است؟
 

الف) دکتر شحاته - محیی الدین درویش	ب) مرحوم مصطفوی - دکتر شحاته
ج) دکتر حجتی - محی الدین درویش	د) دکتر شحاته - محمود صافی
۳. معنای دقیق آیه مبارک ﴿وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي﴾ با توجه به کدام مورد و توجه کدام مفسر انجام شده است؟
 

الف) اهداف قرآن - علامه طباطبایی	ب) اهداف قرآن - شیخ طبرسی
ج) هدف سوره یوسف - علامه طباطبایی	د) هدف سوره یوسف - شیخ طبرسی
۴. معنای دقیق آیه مبارک ﴿وَالَّذِينَ هُمْ لِلرِّكَاةِ فَاعِلُونَ﴾ با توجه به کدام مورد مشخص می شود؟
 

الف) بررسی پیشینه محتوای آیه در ادیان پیش از اسلام	ب) شناخت شأن نزول
ج) بررسی جغرافیای تاریخی نزول آیه (مکی یا مدنی بودن)	د) ب و ج
۵. از نظر مؤلف کتاب (دکتر رضائی) ترجمه واژه «إنفاق» در آیه مبارک ﴿وَمِمَّا زَرَفْنَا لَهُمْ يَنْفِقُونَ﴾ چیست؟
 

الف) انفاق کردن	ب) بخشیدن	ج) خرج کردن	د) در راه خدا مصرف کردن
-----------------	-----------	-------------	-------------------------
۶. کدام کتاب برای معنا شناسی واژگان قرآن کریم، مناسب نیست؟
 

الف) مفردات راغب	ب) المنجد	ج) معجم مقاییس اللغة	د) التحقيق فی کلمات القرآن
------------------	-----------	----------------------	----------------------------
۷. اشکال ترجمه آیه مبارک ﴿ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾ به «سپس به تو وحی کردیم که پاک دلانه از آئین ابراهیم پیروی کن که از مشرکین نبود» از چه نوع و در کجاست؟
 

الف) نحوی - نقش نحوی «حنیفاً»	ب) صرفی - ساخت صرفی «حنیفاً»
ج) لغوی - معنای واژگانی «حنیفاً»	د) لغوی - معنای واژگانی «مِلَّةً»
۸. واژه «رشدید» در آیه مبارک ﴿الْأَيْسَى مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ﴾ از ریشه «رُشِد» و به معنای ..... است.
 

الف) بلوغ	ب) کمال و پختگی عقل	ج) فرزاندگی	د) هدایت
-----------	---------------------	-------------	----------
۹. در معنا شناسی آیه مبارک ﴿يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ﴾ به چه نکته ای باید دقت داشت؟
 

الف) کلمات کلیدی و کانونی	ب) معنای مجازی و کنایی	ج) عناصر فنی زبان قرآن	د) چند ساحتی بودن زبان
---------------------------	------------------------	------------------------	------------------------
۱۰. اختلاف موجود در ترجمه آیه مبارک ﴿مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ﴾ ناشی از چیست؟
 

الف) اختلاف قرائات	ب) اختلاف مبانی کلامی	ج) اختلاف مبانی فقهی	د) اختلاف مبانی زبان شناختی
--------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------------
۱۱. در ترجمه آیات مبارک ﴿فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ﴾ و ﴿وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ﴾ به کدام نوع از قرائن باید توجه کرد؟
 

الف) قرائن درون متنی (آیات ناسخ و منسوخ)	ب) قرائن درون متنی (آیات محکم و متشابه)
ج) قرائن درون متنی (آیات به ظاهر مخالف)	د) قرائن برون متنی (روایات)
۱۲. بر اساس نظر آیت الله معرفت (ره) کدام گزینه، جزء مراحل پیام گیری از آیه است؟
 

الف) دستیابی به هدف آیه	ب) الغای خصوصیت	ج) تطبیق بر مصادیق جدید	د) همه موارد
-------------------------	-----------------	-------------------------	--------------

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۱۳. کدام گزینه، درست نیست؟

- (الف) تأویل، یکی از مصادیق بطن است.  
(ب) بطن آیات گاه توسط روایات اهل بیت (علیهم السلام) و گاه به وسیله قاعده کلی که از آیه به دست می آید، مشخص می شود.  
(ج) بحث بطن و پیام گیری از آیه، از نوع دلالت های التزامی آیات است.  
(د) واژه تأویل در لغت به معنای رجوع و ارجاع است ولی در اصطلاح علوم قرآنی معانی متعددی دارد؛ از جمله اینکه ظاهر یک آیه را با توجه به قرائن به معنای دیگری ارجاع دهیم.

۱۴. ترجمه دقیق آیه مبارک ﴿حَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾ در کدام گزینه آمده است؟

- (الف) خداوند بر دل های آنان و بر شنوایی ایشان مهر نهاده و بر دیدگانشان پرده است و آنان را عذابی دردناک است.  
(ب) خداوند بر دل ها و گوش هایشان مهر نهاده است و بر دیدگانشان پرده ای است و آنان عذابی بزرگ (در پیش) دارند.  
(ج) مهر نهاد خدا بر دل هاشان و بر گوش ایشان و بر دیدگان ایشان است پرده ای و برای ایشان است شکنجه بزرگ.  
(د) خدا بر دل های آنان و بر گوششان مهر نهاده و بر چشمانشان پرده ایست و عذاب بزرگی برای ایشان است.

۱۵. در ترجمه آیه مبارک ﴿لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ﴾ به «درست همین را قبلاً به ما و پدران ما وعده دادند؛ این جز افسانه پیشینیان [چیزی] نیست»، کدام آسیب از آسیب های ترجمه به چشم می خورد؟

- (الف) لغزش های تفسیری (ب) لغزش های لغوی (ج) لغزش های ادبی (د) آشنا نبودن با زبان مقصد

۱۶. در ترجمه دو آیه مبارک زیر به ترتیب کدام یک از آسیب های فنی ترجمه قرآن وجود دارد؟

«فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا»: «در دل های ایشان مرضی است؛ و خدا بر مرضشان افزود».

- (الف) حذف و اضافه نابجا - ویرایشی (ب) ویرایشی - ساختاری  
(ج) ساختاری - ویرایشی (د) ساختاری - حذف و اضافه نابجا

۱۷. «مبهم ماندن اصطلاح ها و استعاره ها»، «ترجیح سلاست بر ترجمه حروف و تأکیدات» و «ارائه فهم شخصی مترجم به مخاطب» به ترتیب از آسیب های ترجمه ..... هستند.

- (الف) تفسیری - جمله به جمله - تفسیری (ب) تحت اللفظی - جمله به جمله - تحت اللفظی  
(ج) جمله به جمله - تحت اللفظی - تفسیری (د) تحت اللفظی - تفسیری - تفسیری

۱۸. کدام مورد، از ویژگی های ترجمه های اروپایی قرآن نیست؟

- (الف) برخی از ترجمه ها توهین آمیز است.  
(ب) کهن ترین ترجمه غیرفارسی قرآن در میان این ترجمه ها قرار دارد.  
(ج) برخی از این ترجمه ها غرض آلود است.  
(د) بیشتر آنها توسط غیرمسلمانان ترجمه شده است.

۱۹. منتقدان جرج سیل، کدام مورد را در باره اشکالات ترجمه او بیان نکرده اند؟

- (الف) تلاش برای کمرنگ کردن مباحث مربوط به یهود (ب) اضافه کردن کلماتی به ترجمه قرآن به قصد تحریف  
(ج) غلط معنا کردن برخی از آیات (د) حذف و اضافه های نابجا

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۲۰. «انذار و خردورزی»؛ «برپایی عدالت و داوری میان مردم» و «خارج کردن مردم از ظلمات و رهنمون شدن آنها به سوی نور» به ترتیب از اهداف .....  
قرآن کریم هستند.

(الف) واسطه‌ای - نهایی - مقدماتی

(ب) مقدماتی - واسطه‌ای - نهایی

(ج) مقدماتی - واسطه‌ای - مقدماتی

(د) مقدماتی - نهایی - واسطه‌ای

۲۱. معنای دقیق «تقوا» در قرآن کریم چیست؟

(الف) پروا پشگی و خداترسی

(ب) پرهیزگاری

(ج) خودنگهداری

(د) تقوا (ترجمه پذیر نیست).

۲۲. معنای دقیق آیه مبارک «لَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا» با توجه به کدام مورد مشخص می شود؟

(الف) بررسی پیشینه محتوای آیه در ادیان پیش از اسلام

(ب) بررسی پیشینه محتوای آیه در عصر عرب جاهلی

(ج) بررسی ترتیب نزول آیه

(د) بررسی جغرافیای تاریخی نزول آیه (مکی یا مدنی بودن)

۲۳. فضاشناسی در ترجمه قرآن کریم به چه معنا است؟

(الف) شناخت فضای درونی حاکم بر آیه

(ب) شناخت فضای درونی و بیرونی حاکم بر آیه

(ج) شناخت فضای بیرونی حاکم بر آیه

(د) شناخت قرائن درونی آیه

۲۴. کتاب «التحقیق فی کلمات القرآن الکریم» و «إعراب القرآن و بیانه» به ترتیب در چه موضوعی است و توسط چه کسی نگاشته شده است؟

(الف) لغت (مرحوم مصطفوی) - ترکیب آیات قرآن (محبی الدین درویش)

(ب) لغت (مرحوم مصطفوی) - بلاغت قرآن (دکتر شحاته)

(ج) نکات ادبی قرآن (دکتر حجتی) - تفسیر نحوی و صرفی قرآن (محبی الدین درویش)

(د) واژه‌شناسی (دکتر شحاته) - ترکیب قرآن (محمود صافی)

۲۵. قرائتی که برای ترجمه معتبر است، کدام است؟

(الف) قرائات هفت‌گانه

(ب) قرائات چهارده‌گانه

(ج) قرائت حفص از عاصم به سبب اعتبار ذاتی خود

(د) قرائت حفص از عاصم به سبب همخوانی آن با قرائت متواتر مسلمانان

۲۶. آیه مبارک ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ﴾ از آیات ..... است.

(الف) ناسخ

(ب) متشابه

(ج) منسوخ

(د) مشابه

۲۷. کدام گزینه، جزء آسیب‌های فنی ترجمه نیست؟

(الف) حذف و اضافه‌های نابجا

(ب) مبهم بودن اصطلاحها

(ج) آسیب‌های ساختاری

(د) آسیب‌های ویرایشی

موفق و پیروز باشید.